

## Colaboradores

### Fernanda Silveira Boito

Fernanda Silveira Boito obtuvo un título en Lengua y Literatura con especialización en enseñanza de lengua inglesa y en traducción de la Universidad Federal de Maringá en Brasil. Es estudiante de maestría en estudios del texto y del discurso en la misma universidad donde ha llevado a cabo investigación sobre traducción, en particular sobre traducción y subtitulación. Su trabajo teórico se basa en una perspectiva discursiva-deconstruccionista. Cuenta con experiencia profesional como profesora de lengua inglesa y traductora de textos técnicos.

### Juliana Borrero

Juliana Borrero es escritora, traductora, profesora de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia en Tunja. Literata, hizo una Maestría en Estudios interdisciplinarios con énfasis en *embodiment studies* en Goddard College, USA, donde fue estudiante de Ellie Epp. Ha traducido a Edgar Allan Poe, Dylan Thomas y otros, y hace algunos años está traduciendo la novela *Aureole* de Carole Maso, traducción que recibió una beca del Banff Literary Translator's Program en 2008. Su investigación se ha centrado en la teorización y experimentación con la literatura como práctica del cuerpo y la investigación/creación a través de los proyectos "Lenguaje y Paz" y "Laboratorio de Investigación/Creación En-tornos".

### Peter Chin

Peter Chin es director artístico de la compañía Tribal Crackling Wind, grupo interdisciplinario de performance con sede en Toronto. Nacido en Kingston, Jamaica, Peter Chin es músico, compositor, bailarín, coreógrafo, artista de performance, diseñador y director. Sus obras se han presentado en varios lugares de Canadá así como también en festivales en Estados Unidos, India, Indonesia, Colombia, Jamaica, Tailandia, Camboya, y otros países. Se ha desempeñado como coreógrafo para varias compañías y ha recibido numerosos premios y reconocimientos. Su repertorio con Tribal Crackling Wind incluye, entre otras obras, *Ferocious Compassion*, *Transmission of the Invisible*, *Olden New Golden Blue* y *Fluency*.  
[www.tribalcracklingwind.ca](http://www.tribalcracklingwind.ca)

### Alan Durston

Alan Durston es profesor asociado en el Departamento de Historia de la Universidad de York en Toronto. Su investigación se centra en la historia de la región andina y en la historia escrita de la lengua quechua. Recibió el premio Aurora de SSHRC y es autor del libro *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-*

1650 (Notre Dame Press, 2007).

### **Ellie Epp**

Ellie Epp creció en una granja en el norte de Canadá. Cursó estudios de filosofía, psicología e inglés y obtuvo un título de doctorado en ciencias cognitivas y un diplomado en estudios de cine. Algunas de las películas que realizó a la edad de treinta años se cuentan entre los clásicos del cine experimental canadiense. Su obra teórica, centrada en estudios del cuerpo, se puede encontrar en línea, junto con una colección de sus diarios personales. Es profesora en el programa individualizado de maestría en Goddard College, y continúa llevando a cabo su trabajo teórico, editorial y filmico. Actualmente se encuentra radicada en el sur de California.

### **María Constanza Guzmán**

María Constanza Guzmán es profesora asociada de la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de York (Toronto, Canadá), donde dicta clases en la maestría en traducción y el posgrado en humanidades, y coordina el programa de traducción inglés-español. También es coordinadora del Grupo de Investigación en Traducción y Contacto Transcultural. Cuenta entre sus publicaciones con los artículos "Para una conceptualización del legado del traductor", "La enseñanza de la traducción orientada a la conciencia social en Toronto" (escrito con Rosalind Gill) y "Translating Latin America: Reading Translators' Archives." Es autora del libro *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* y editora de la revista *Tusaaji: A Translation Review*.

### **Lyse Hébert**

Lyse Hébert es profesora asociada en la Escuela de Traducción en Glendon College, en la Universidad de York (Toronto, Canadá), donde dicta clases a nivel de pregrado y posgrado. Su proyecto de investigación actual se centra en las asociaciones profesionales de traductores en el continente americano. Su interés en la exploración de la relación conceptual entre la corporeidad y la traducción tiene fundamento en su formación como bailarina, su experiencia en el ámbito de la traducción, y su constante cuestionamiento acerca de las prácticas del cuerpo y la corporeidad.

### **Heather Hermant**

Heather Hermant cursa un doctorado en estudios de género en la Universidad de Utrecht en Holanda. De origen canadiense, Hermant es una artista multidisciplinar miembro del colectivo *urban ink productions* en Vancouver. Desde el año 2006 imparte clases en el programa de artes comunitarias en la Universidad de York (Toronto, Canadá). Su obra individual *ribcage: this wide passage* se estrenó en Montréal en

2010, como parte del Montréal Arts Interculturels (Le MAI), y ha sido traducida al francés. Basado en *ribcage*, el performance *Aujourd'hui/This Day, 1738*, fue seleccionado para el festival Rhubarb en Toronto en 2012 y se presentó también en el congreso europeo de investigación sobre feminismo, en el octavo Encuentro del Instituto Hemisférico de Performance y Política en Brasil, y en el congreso de la fereración internacional de investigación teatral en Barcelona en 2013. Las obras de performance, instalación, curaduría y multimedia de Hermant se han presentado en vivo y en línea en Canadá, Estados Unidos, Hungría, Serbia, China y Rumania. Hermant es una de las fundadoras y co-directora artística del *backforward collective* en Toronto.

### **Janice Isaac-Flavien**

Janice Isaac-Flavien se ha desempeñado durante años como profesora de francés y español en Santa Lucía. Es traductora jurada y ha sido miembro de la Asociación de Traductores, Terminólogos e Intérpretes de Manitoba desde el año 2000. Tiene títulos en lenguas extranjeras y lingüística de University of the West Indies, y en traducción de University of Manitoba, y obtuvo una maestría en estudios de traducción de la Universidad de York. Entre sus áreas de investigación se encuentran la educación de lenguas y la traducción y las lenguas *creole* en el contexto del Caribe.

### **Tania Isaac Hyman**

La obra de Tania Isaac fusiona la coreografía con el documental personal y el comentario social, y en ella la artista aborda cuestiones de identidad, feminismo, y la yuxtaposición de influencias culturales diversas, lo cual da origen a obras de danza de elegancia y dramatismo pero a su vez también de una gran accesibilidad. Isaac ha formado parte de las compañías de danza David Dorfman Dance, Rennie Harris Puremovement and Urban Bushwomen. Su trabajo actual es una exploración del método creativo la cual ha llamado "Open Notebook"; se trata de convertir el aula en un variado laboratorio de investigación y participación. Isaac Hyman es profesora asistente en Drexel University y recibió en 2013 la beca de investigación del Pew Center for Arts & Heritage para continuar su investigación sobre el proceso como performance. Publicó un artículo en la antología *Making Caribbean Dance*, la cual coordinó Susanna Sloat (University Press of Florida) y se encuentra revisando "Fluid Performance Dynamics", una investigación del movimiento y el lenguaje del performance generado en el cruce entre la danza, la lingüística y la física, el cual presentó en el congreso de artes y humanidades en Hawaii en 2005.

### **Rosario Lázaro Igoa**

Rosario Lázaro Igoa es alumna del Doctorado en Estudios de la Traducción, UFSC (Brasil), donde investiga en traducción literaria, antología y crónica. Obtuvo la Maestría

en Estudios de la Traducción por la misma universidad (UFSC, 2011). Cursó el Diploma de Especialización en Traducción Literaria Idioma Inglés (UDELAR, 2009), y es Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UDELAR, 2006). Tradujo del portugués al español las novelas *Mi alma es hermana de Dios*, de Raimundo Carrero; *Antonio*, de Beatriz Bracher, y *Otra vida*, de Rodrigo Lacerda. Publicó *Mayito* (Montevideo, 2006) y cuentos en varios soportes. Es colaboradora de la sección Cultura del periódico uruguayo *la diaria*.

### **Ian Martin**

Ian Martin es profesor asociado del Departamento de Inglés en Glendon College, York University, donde coordina el Certificado en Enseñanza de Inglés como Lengua Internacional. Su trabajo se centra en la adquisición de la lengua y en las áreas de política y planeación lingüística, las lenguas en peligro de desaparición y su revitalización. Ha sido asesor en temas de política lingüística para el gobierno de Nunavut y para organizaciones de comunidades inuit en Canadá.

### **Katherine Mazurok**

Katherine Mazurok se encuentra terminando su maestría en estudios de género en Queen's University, donde lleva a cabo su investigación sobre las relaciones entre el ballet clásico y distintas formas de nacionalismo. Toda su vida ha sido bailarina y conserva activo su vínculo con el ballet al desempeñarse en su tiempo libre como maestra de ballet clásico.

### **Luz Adriana Sánchez Segura**

Luz Adriana Sánchez Segura, colombiana, cursó estudios de pregrado en Estudios Literarios en la Universidad Nacional de Colombia, de maestría en Literatura Brasileña en el curso de Posgrado en Literatura de la Universidad Federal de Santa Catarina, y, actualmente adelanta estudios de doctorado en Estudios de la Traducción de la misma institución. En el presente prepara una traducción al español de *Memorial de Aires*, última novela publicada por Machado de Assis.

### **Demetrio Tupah Yupanki**

Demetrio Tupah Yupanki (en español, Demetrio Túpac Yupanqui) es un periodista peruano y profesor y traductor de lengua quechua. Nació en el Cusco, donde estudió en el Seminario de San Antonio Abad; allí aprendió a aplicar la lingüística al idioma hablado por su familia, el quechua. Posteriormente se radica en Lima, donde estudió filosofía en la Pontificia Universidad Católica del Perú, y luego derecho en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Trabaja en el diario La Prensa y dirige la academia de enseñanza de quechua llamada Yachay Wasi. Ha escrito manuales de

lengua quechua y en 2005 se publicó su traducción al quechua del clásico *Don Quijote de la Mancha*.

### **Gustavo “Maca” Wojciechowski**

El poeta, artista, diseñador y editor Gustavo “Maca” Wojciechowski nació en 1956 en Montevideo, Uruguay. En 1980s fue miembro fundador del grupo de trabajo y editorial Ediciones y también participó en la revista de contracultura *La Oreja Cortada* (1987-90). En 2004 fundó la editorial Yaugurú, la cual publica poesía y narrativa de autores uruguayos y extranjeros. Ha sido professor de diseño gráfico en la Universidad ORT en Uruguay desde 1998. Se ha exhibido su obra en numerosas exposiciones de tipografía y poesía visual y también de multimedia en Uruguay y otros países. Entre sus obras se encuentran *Ciudad de las bocas torcidas* (1980), *(en)AJENA/ACCION* (1982), *Deuda de Phatos* (1982), *Segundas impresi(c)iones* (1984), *Sobras completas* (1986), *Zafiro (yo sólo quería ser el cantante de una banda de rock and roll)* (1989), *M, textículos y contumacias* (1994), *TIPOGRAFÍA, poemas & polacos* (2002), *aquí debería ir el título* (2008) y *Abisinia entre algunas otras cosas que pude haber escrito y hoy no recuerdo* (2009).